

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Um comparativo de tradução em “uma amizade sincera”, de Clarice Lispector, para a língua inglesa.

Antonia de Jesus Sales⁵⁸

Este estudo visa fazer um cotejamento de duas traduções da conto “Uma Amizade Sincera”, de Clarice Lispector, para a língua inglesa: a primeira tradução foi feita por Giovanni Pontiero e publicada na revista estadunidense BOMB, em 2000, com o título “Good friends”, uma publicação póstuma, já que Pontiero faleceu em 1996. Algo a ser observado é que na publicação menciona que a tradução foi feita a partir do espanhol. A outra tradução a ser comparada é a tradução publicada por Katrina Dodson, em 2015, em *The Complete Stories (New Directions)*. Nesta tradução recente, o título se torna “Sincere Friendship”. Ambas as traduções são relevantes: a primeira for marcar as primeiras traduções para a língua inglesa, num período em que a escritora não era conhecida, Pontiero foi um dos que atuaram, extensivamente, nas primeiras traduções da escritora para a língua inglesa. Já a tradução recente de Dodson marca a “Lispectormania”, período de consolidação da internacionalização da escritora no contexto anglófono/estadunidense. Assim, este comparativo se mostra relevante também por dar visibilidade ao espaço e práxis dos tradutores, agentes de atuação constante na internacionalização de escritores, como Clarice Lispector. Para esta análise serão consideradas as discussões sobre visibilidade do tradutor, proposta por Venutti (1995).

Palavras-chave: conto; tradução; língua inglesa.

⁵⁸ Doutora. IFCE. inglestraducao@gmail.com